

Fenstereinbausatz FES 150

Window mounting kit FES 150

Kit de montage sur vitre FES 150



MONTAGE- UND BETRIEBSVORSCHRIFT NR. 97 016

Zur Sicherstellung einer einwandfreien Funktion und zur eigenen Sicherheit sind alle nachstehenden Vorschriften genau durchzulesen und zu beachten.

■ EMPFANG

Die Sendung sofort bei Lieferung auf Beschädigungen und Typenrichtigkeit prüfen. Falls Schäden vorliegen, umgehend Schadensmeldung unter Hinzuziehung des Transportunternehmens veranlassen. Bei nicht fristgerechter Reklamation gehen evtl. Ansprüche verloren. Bei Weiterversand ist zu prüfen, ob die Verpackung für Transportart und -weg geeignet ist. Schäden, deren Ursache in sachgemäßem Transport, Einlagerung oder Inbetriebnahme liegen, sind nachweisbar und unterliegen nicht der Gewährleistung.

■ EINSATZBEREICH

Fenstereinbausatz für Helios Ventilatoren HVR 150.. in Einfach- und Doppelfenster (Verbundfenster kann ungehindert geöffnet werden) sowie Platten mit einer Dicke von 2–40 mm.

■ LIEFERUMFANG

Außenblende bestehend aus Gittereinsatz, Blendenrahmen und Befestigungsplatte. Schaumstoffauflage, Dichtung, Distanzflansch schmal und breit je 3 x, teilweise verschraubt, Zugschalter, Zugentlastung, Anschlußblitze, Schrauben.

■ ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Der elektrische Anschluß darf nur von einer autorisierten Elektrofachkraft durchgeführt werden. Die einschlägigen Sicherheitsvorschriften, Normen (wie VDE 0100, VDE 0530 und VDE 0700 sowie die TAB's der EVU's und UVV) sind einzuhalten. Netzspannung und Frequenz müssen mit den Angaben des Motorleistungsschildes übereinstimmen.

Die Einführung der Zuleitung so vornehmen, daß bei Wasserbeaufschlagung kein Eindringen entlang der Leitung ermöglicht wird. Leitung nie über scharfe Kanten führen.

Achtung: Alle Arbeiten sind im spannungsfreien Zustand durchzuführen.

■ EINBAUVORBEREITUNG

Den Scheibenausschnitt Ø 178 (+2) mm durch einen Glaser vornehmen lassen. Abstand vom Fensterahmen mind. 120 mm (abgedichteter Glasausschnitt bauseits zu erstellen).

Achtung: Die Scheiben dürfen nicht unter Spannung stehen, ggf. auskiten. Bei Doppelscheiben ist darauf zu achten, daß die beiden Scheibenausschnitte konzentrisch zueinander angeordnet sind.

INSTALLATION AND OPERATING INSTRUCTIONS NO 97 016

To ensure safety please read the following instructions carefully before proceeding.

■ RECEIPT

Please check the consignment immediately on receipt for correct contents and possible damage. If damaged, please notify the carrier. Delay in notification may invalidate the warranty.

Goods to be forwarded must be adequately packed and protected to ensure safe transportation. Damages due to incorrect transportation, storage, installation or operation are not covered by our warranty.

■ OPERATION/USE

Mounting kit for Helios fan HVR 150.. fitted in windows with secondary double-glazing, single pane windows or panels (2mm - 40mm thickness). Fitting this type of fan does not restrict the opening of the window.

■ CONTENTS

External fascia (consisting of grille frame, grille and mounting plate), foam rubber gasket, seal, spacer frames (3 x narrow and 3 x wide - some assembled), pull cord switch, wire, cable clamp, screws, cut-out template.

■ ELECTRICAL CONNECTION

Electrical connections must be carried out by a qualified electrician in accordance with the appropriate wiring diagram. All national and local safety and installation regulations must be observed. The installation and operating instructions for the fan unit must also be followed.

Seal the cable entry so that water cannot enter along the cable into the casing. Do not lay the cable over sharp edges.

Warning: All work must be carried out with the equipment fully isolated from the power supply.

■ MOUNTING PREPARATIONS

The hole in the window pane (s) should be cut to ø 178 mm (+2), with a minimum distance of 120 mm from the window frame. A template for the cut-out is enclosed with the window kit.

Warning: The glass should not be under tension, if necessary use putty. For double glazed units it is important that the cut-outs are aligned.

NOTICE D'INSTALLATION ET D'UTILISATION NO. 97 016

Par mesure de sécurité, l'ensemble des prescriptions qui suivent sont à lire attentivement et à respecter!

■ RÉCEPTION

Dès réception vérifier l'état et la conformité du matériel commandé. En cas d'avaries, faire les réclamations d'usage auprès du transporteur.

Attention: Pas de remarques à temps, pas de recours.

Les dommages dus à de mauvaises conditions de transport, à des stockages défectueux ou à une utilisation anormale sont sujets à vérification et contrôle et entraînent la suppression de notre garantie.

■ DOMAINE D'APPLICATION

Kit de montage sur vitre pour ventilateurs Helios HVR 150.. sur fenêtre simple et double vitrage (la vitre feuilletée peut être ouverte sans problème), ainsi que sur plaques minces d'épaisseur 2-40 mm.

■ CONTENU DE LA LIVRAISON

Cache extérieur composé d'une grille, d'un cadre de protection et d'une plaque de fixation. Joint d'étanchéité en mousse, joint, entretoises d'écartement (3x large, 3x étroite) en partie boulonnées, interrupteur à tirette, collier de blocage, toron, vis de fixation.

■ BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

Le branchement électrique est à réaliser selon le schéma de connexion correspondant. Il doit être effectué par un électricien qualifié. Les consignes de sécurité ainsi que les normes standards nationales doivent être respectées. Il est aussi impératif de respecter les indications des instructions d'installation.

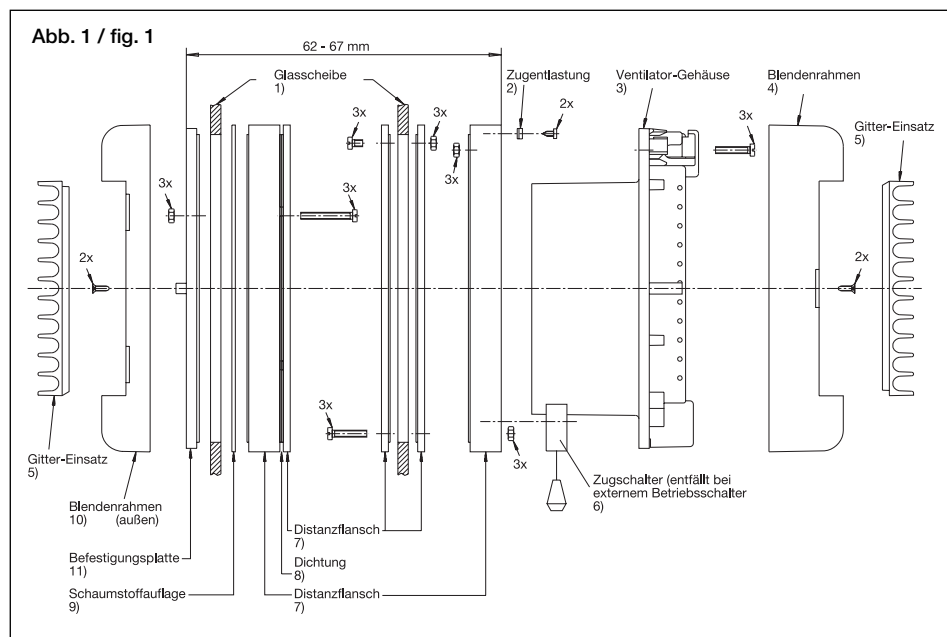
Le passage du câble d'alimentation doit être effectué de telle sorte qu'un éventuel filet d'eau ne puisse pas s'infiltrer le long du câble au-dessus d'objets coupants.

Attention: Tous les travaux doivent être effectués hors tension.

■ PRÉPARATION DE MONTAGE

Faire effectuer par un vitrier une découpe de 178 (+2) mm Ø dans la vitre. Distance minimale du bord de la fenêtre: 120 mm. Un garbarit pour la découpe de la vitre est joint.

Attention: Les vitres ne doivent pas subir de contraintes ou de tensions. En cas de double vitrage, s'assurer que l'axe des découpes correspond.



- | | |
|---|---|
| 1) Window pane | Vitre |
| 2) Cable clamp | Collier de blocage |
| 3) Fan casing | Châssis du ventilateur |
| 4) Grille frame | Cadre de protection |
| 5) Grille | Grille |
| 6) Pull switch (not required for timer models or if switched via On/Off switch) | Interrupteur à tirette (supprimé en cas de commande extérieure) |
| 7) Spacer | Entretoises d'écartement |
| 8) Seal | Joint |
| 9) Foam gasket | Joint d'étanchéité en mousse |
| 10) Grille frame | Cadre de protection (extérieur) |
| 11) Mounting plate | Plaque de fixation |

■ **MONTAGE BEI VERBUNDFENSTER (Abb. 1)**

a) Montage der Außenblende

- Gittereinsatz mit Hilfe einer Münze vom Blendenrahmen lösen, beide Schrauben entfernen und Blendenrahmen abnehmen.
- Befestigungsplatte nach Lösen von 3 Schrauben abnehmen.
- Einheit Distanzflansch (1x breit, 1x schmal, Dichtung) mit Schaumstoffauflage von innen an das Loch der Scheibe anlegen, die Befestigungsplatte von außen im Loch zentrieren und mit 3 Schrauben befestigen. Dabei müssen die Durchbrüche im Rand der Befestigungsplatte nach unten zeigen, damit durch das Gitter eindringendes Regenwasser abfließen kann. Nach dem Ausrichten von Befestigungsplatte, Schaumstoffauflage und Distanzflansch die 3 Schrauben festziehen.
- Blendenrahmen an der Befestigungsplatte anschrauben. Dabei müssen die Durchbrüche am Rand nach unten zeigen.
- Gittereinsatz wieder aufstecken und einrasten.

b) Montage der Distanzflansche

- Die schmalen Distanzflansche durch Lösen der Schrauben trennen, mit dem Zentrierbund am Loch der inneren Scheibe von beiden Seiten anlegen und wieder miteinander verschrauben.
- Am breiten Distanzflansch Schlitz für Kabel und Zugschnur ausschneiden und so mit 3 Schrauben befestigen, daß der Zugschalter links unten montiert werden kann (Abb. 3).

c) Montage des Ventilators

- Am Zugschalter die Zugschnur mit Knopf in gewünschter Länge befestigen (falls erforderlich). Anschlusskabel auf ca. 180 mm Länge abmanteln und durch Zugentlastung am Distanzflansch befestigen (Abb. 3). Zugschalter anschließen und in vorgesehene Halterung stecken.
- Am Ventilator Gittereinsatz lösen, Blendenrahmen entfernen (siehe Montage- und Betriebsvorschrift Ventilator) und das Gehäuse mit 3 Schrauben am Distanzflansch befestigen. Dabei ist zu beachten, daß die Anschlußleitungen durch die vorgesehene Öffnung im Gehäuse geführt und nicht eingeklemmt werden.
- Elektr. Anschluß gemäß Schaltplan und Montage- und Betriebsvorschrift des Ventilators vornehmen.
- Blendenrahmen anschrauben und Gittereinsatz einrasten.

■ **INSTALLATION IN WINDOWS WITH SECONDARY DOUBLE GLAZING (Fig 1)**

a) Mounting the external fascia

- Insert a coin, unclip and remove the grille from its frame. Remove the 2 screws and the frame.
- Remove the 3 screws and the mounting plate.
- Place a spacer assembly (spacer frames: 1x wide, 1x narrow plus seal) and the foam rubber gasket from inside against the hole in the external window pane. Fit the mounting plate from the outside into the external pane and secure with the 3 screws provided against the spacer on the inside. The drainage holes in the mounting plate must be at the bottom to allow water to drain away. Align the spacer unit, foam rubber gasket and mounting plate and tighten the 3 screws.
- Screw the grille frame to the mounting plate and ensure that the drainage holes are at the bottom.
- Replace the grille and push into place.

b) Mounting the spacer frames

- Unscrew and separate the narrow spacers. Hold the spacers against the hole in the internal window pane (one from each side of the pane) and fit together with the screws..
- On the wide spacer frame remove the knock-outs for the cable entry and the pull switch. Secure this spacer against the narrow spacer with the 3 screws provided and ensure that the pull switch can be fitted at the bottom left corner (fig. 3).

c) Mounting the fan unit

- Fit the required length of cord to the pull switch (if a pull switch is required). Strip cable wires to 180 mm and secure the supply cable with the cable clamp to the spacer (fig. 3). Wire the pull switch and fit onto its location pin.
- On the fan unit remove the grille with a coin and then the frame (see installation and operating instructions for the fan unit) and secure the fan casing to the spacers with 3 screws provided. Pass the cable through the appropriate opening in the fan casing and ensure that the cable is not trapped.
- Wire all electrical connections in accordance with the wiring diagram and the installation and operating instructions for the fan unit.
- Screw the front grille frame to the fan unit and replace the grille by firmly pushing it into place.

■ **MONTAGE SUR FENETRE DOUBLE VITRAGE (fig.1)**

a) Montage du cache extérieur

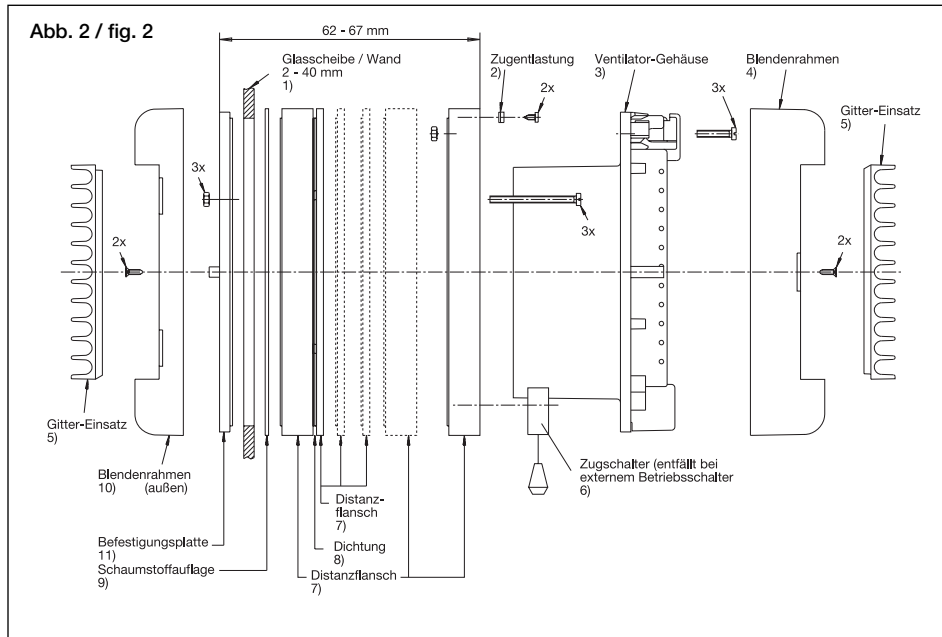
- Retirer la grille du cadre de protection extérieur à l'aide d'une pièce de monnaie. Enlever le cadre de protection extérieur en retirant les deux vis.
- Oter la plaque de fixation en dévissant les trois vis.
- Depuis l'intérieur, intégrer l'ensemble entretoises (1x épaisse, 1x mince, joint) avec le joint d'étanchéité en mousse dans le trou de la vitre ou paroi. Depuis l'extérieur, centrer la plaque de fixation dans le trou et la fixer à l'aide de 3 vis. Les découpes sur le côté de la plaque de fixation doivent être positionnées vers le bas afin que l'eau de pluie puisse s'écouler. Après l'ajustement de la plaque de fixation, du joint d'étanchéité en mousse et de l'ensemble entretoises, visser à bloc les 3 vis.
- Fixer le cadre de protection à la plaque de fixation. Les découpes sur le côté doivent être positionnées vers le bas.
- Remplacer et enclencher la grille.

b) Montage des entretoises

- Séparer les entretoises minces en défaisant les vis. Intégrer et centrer l'ensemble dans le trou prévu à l'intérieur de la vitre de chaque côté. Assembler à nouveau l'unité entretoise en revissant les vis.
- Sur l'entretoise épaisse, découper les évidements prévus pour le câble électrique et le fil de la tirette et fixer à l'aide de 3 vis de façon à pouvoir monter l'interrupteur à tirette en bas à gauche (fig. 3).

c) Montage du ventilateur

- Sur l'interrupteur, fixer la tirette avec bouton blanc selon la longueur souhaitée. Dénuder le câble de branchement sur env. 180 mm de longueur et le fixer sur l'entretoise d'écartement à l'aide du collier de blocage (fig. 3). Raccorder l'interrupteur à tirette et l'insérer dans la bride de support prévue.
- Retirer la grille du ventilateur, oter le cadre de protection (voir notice d'installation et d'utilisation) et fixer le châssis sur l'entretoise à l'aide de 3 vis. Observer que les câbles d'alimentation passent facilement dans le passe-câbles prévu dans le châssis.
- Raccordement électrique selon plan de branchement et voir notice d'installation et d'utilisation du ventilateur.
- Visser le cadre de protection et enclencher la grille.



- | | |
|---|---|
| 1) Window pane | Vitre ou paroi mince |
| 2) Cable clamp | Collier de blocage |
| 3) Fan casing | Châssis du ventilateur |
| 4) Grille frame | Cadre de protection |
| 5) Grille | Grille |
| 6) Pull switch (not required for timer models or if switched via On/Off switch) | Interrupteur à tirette (supprimé en cas de commande extérieure) |
| 7) Spacer | Entretoises d'écartement |
| 8) Seal | Joint |
| 9) Foam gasket | Joint d'étanchéité en mousse |
| 10) Grille frame | Cadre de protection (extérieur) |
| 11) Mounting plate | Plaque de fixation |

■ **MONTAGE IN EINFACH-FENSTER ODER WÄNDE 2-40 MM** (Abb. 2)

a) Montage der Außenblende

- Gittereinsatz mit Hilfe einer Münze vom Blendenrahmen lösen, beide Schrauben entfernen und Blendenrahmen abnehmen.
- Befestigungsplatte nach Lösen von 3 Schrauben abnehmen.
- Einen oder mehrere breite und schmale Distanzflansche mit Dichtung zu einer Einheit so verschrauben, daß sich einschließlich Befestigungsplatte und Scheibe/Wand eine Gesamtlänge von 62-67 mm ergibt. Dabei muß sich auf der Innenseite ein breiter Distanzflansch befinden, mit Zugschalterarretierung links unten (Abb. 3). An diesem Flansch zusätzlich Kabel und Zugschnur ausschneiden.
- Distanzflansch-Einheit mit Schaumstoffauflage von innen an das Loch der Scheibe/Wand anlegen, die Befestigungsplatte von außen im Loch zentrieren und mit 3 Schrauben befestigen. Dabei müssen die Durchbrüche im Rand der Befestigungsplatte nach unten zeigen, damit durch das Gitter eindringendes Regenwasser abfließen kann. Nach dem Ausrichten von Befestigungsplatte, Schaumstoffauflage und Distanzflansch-Einheit die 3 Schrauben festziehen.
- Blendenrahmen an der Befestigungsplatte anschrauben. Dabei müssen die Durchbrüche am Rand nach unten zeigen.
- Gittereinsatz wieder aufstecken und einrasten.

b) Montage des Ventilators

- Am Zugschalter die Zugschnur mit Knopf in gewünschter Länge befestigen (falls erforderlich). Anschlußkabel auf ca. 180 mm Länge abmanteln und durch Zugentlastung am Distanzflansch befestigen (Abb. 3). Zugschalter anschließen und in vorgesehene Halterung stecken.
- Am Ventilator Gittereinsatz lösen, Blendenrahmen entfernen (siehe Montage- und Betriebsvorschrift Ventilator) und das Gehäuse mit 3 Schrauben am Distanzflansch befestigen. Dabei ist zu beachten, daß die Anschlußleitungen durch die vorgesehene Öffnung im Gehäuse geführt und nicht eingeklemmt werden.
- Elektr. Anschluß gemäß Schaltplan und Montage- und Betriebsvorschrift des Ventilators vornehmen.
- Blendenrahmen anschrauben und Gittereinsatz einrasten.

■ **INSTALLATION IN A PANEL 2-40 MM OR SINGLE GLAZED WINDOW** (fig. 2)

a) Mounting the external fascia

- Insert a coin and unclip the grille from the grille frame. Remove the 2 screws and the frame.
- Remove 3 screws and the mounting plate.
- Assemble one or more wide and/or narrow spacers with a seal so that together with the mounting plate a maximum length of 62-67 mm is achieved. Ensure that a wide spacer is next to the internal pane, with the pull switch location at the bottom left corner (fig. 3). Remove the two knock-outs, one for the supply cable and one the pull cord.
- Hold the spacer assembly and foam rubber gasket against the panel or window pane from the inside. Fit the mounting plate from the outside in the hole and secure with the 3 screws provided. The drainage holes in the mounting plate must face outside to allow water to drain away. Align the spacer assembly, foam rubber gasket and mounting plate and tighten the 3 screws.
- Screw the grille frame to the mounting plate and ensure that the drainage holes are at the bottom.
- Replace the grille and push into place.

b) Mounting the fan unit

- Fit the required length of cord to the pull switch (if pull switch is required). Strip cable wires to 180 mm and secure the supply cable with the cable clamp to the spacer (fig. 3). Wire the pull switch and fit onto its location pin.
- On the fan unit remove the grille with a coin and then the frame (see installation and operating instructions for the fan unit) and secure the fan casing to the spacer frame with the 3 screws provided. Pass the cable through the appropriate opening in the fan casing and ensure that the cable is not trapped.
- Wire the electrical connection in accordance with the wiring diagram and the installation and operating instructions for the fan unit.
- Screw the front grille to the fan unit and replace the grille by firmly pushing it into place.

■ **MONTAGE SUR FENETRE SIMPLE OU EN PAROIS MINCES 2-40 MM** (fig.2)

a) Montage du cache extérieur

- Retirer la grille du cadre de protection extérieur à l'aide d'une pièce de monnaie. Enlever le cadre de protection extérieur en retirant les deux vis.
- Oter la plaque de fixation en dévissant les trois vis.
- Assembler et visser ensemble une ou plusieurs entretoises épaisses et minces avec le joint, de façon à obtenir une longueur totale de 62 à 67 mm comprenant la plaque de fixation et vitre ou paroi. Pour cela, une entretoise épaisse doit se trouver sur le côté intérieur, avec l'arrêtage de l'interrupteur à tirette en bas à gauche (fig. 3). Sur cette entretoise découper les évidements prévus pour le fil de la tirette et le câble électrique.
- Depuis l'intérieur, intégrer l'ensemble entretoises avec le joint d'étanchéité en mousse dans le trou de la vitre ou paroi. Depuis l'extérieur, centrer la plaque de fixation dans le trou et la fixer à l'aide de 3 vis. Les découpes sur le côté de la plaque de fixation doivent être positionnées vers le bas afin que l'eau de pluie puisse s'écouler. Après l'ajustement de la plaque de fixation, du joint d'étanchéité en mousse et de l'ensemble entretoises, visser à bloc les 3 vis.
- Fixer le cadre de protection à la plaque de fixation. Les découpes sur le côté doivent être positionnées vers le bas.
- Remplacer et enclencher la grille.

b) Montage du ventilateur

- Sur l'interrupteur, fixer la tirette avec bouton blanc selon la longueur souhaitée. Dénuder le câble de branchement sur env. 180 mm de longueur et le fixer sur l'entretoise d'écartement à l'aide du collier de blocage (fig. 3). Raccorder l'interrupteur à tirette et l'insérer dans la bride de support prévue.
- Retirer la grille du ventilateur, oter le cadre de protection (voir notice d'installation et d'utilisation) et fixer le châssis sur l'entretoise à l'aide de 3 vis. Observer que les câbles d'alimentation passent facilement dans le passe-câbles prévu dans le châssis.
- Raccordement électrique selon plan de branchement et voir notice d'installation et d'utilisation du ventilateur.
- Visser le cadre de protection et enclencher la grille.

Fenstereinbausatz FES 150

Window mounting kit FES 150

Kit de montage sur vitre FES 150



■ ZUBEHÖR, SCHALT- UND STEUERELEMENTE

Der Gebrauch von Zubehörteilen, die nicht von Helios empfohlen oder angeboten werden, ist nicht statthaft. Eventuell auftretende Schäden unterliegen nicht der Gewährleistung.

■ GARANTIEANSPRÜCHE – HAFTUNGS-AUS-SCHLUSS

Wenn die vorausgehenden Ausführungen nicht beachtet werden, entfällt unsere Gewährleistung und Behandlung auf Kulanz. Gleiches gilt für abgeleitete Haftungsansprüche an den Hersteller.

■ ACCESSORIES, SWITCHES AND CONTROLLERS

The use of accessories not offered or recommended by Helios is not permitted and would result in any warranty claims becoming invalid.

■ WARRANTY – EXCLUSION OF LIABILITY

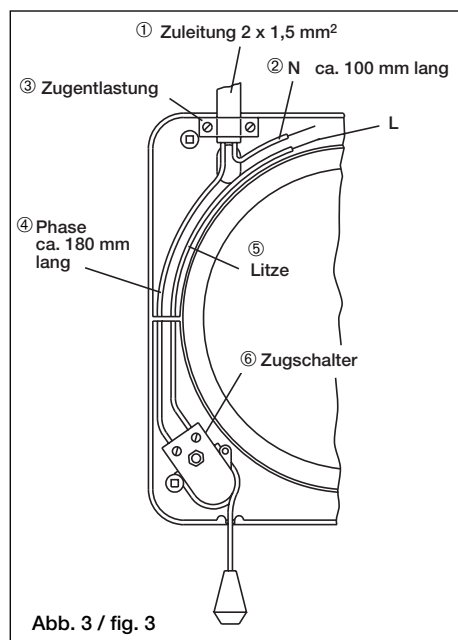
If the preceding instructions are not observed or the unit is not used in the manner for which it was designed all warranty claims become invalid.

■ ACCESSOIRES, APPAREILS DE TEMPORISATION ET DE RÉGULATION

L'utilisation d'accessoires qui ne sont pas directement offerts ou conseillés par Helios n'est pas autorisée. Les dommages éventuels entraînent la suppression de notre garantie.

■ DEMANDE DE GARANTIE – RÉSERVES DU CONSTRUCTEUR

En cas de non-respect des indications précédentes, toute demande de remplacement ou de réparation à titre gratuit sera déclinée. Il en sera de même pour toute implication de responsabilité du fabricant.



- ① Electrical supply
- ② Neutral (approx. 100 mm long)
- ③ Cable clamping bar
- ④ Live (approx. 180 mm long)
- ⑤ Connecting wire (Live)
- ⑥ Switch

- ① Alimentation
- ② Neutre env. 100 mm long
- ③ Collier de blocage
- ④ Phase env. 180 mm long
- ⑤ Toron
- ⑥ Interrupteur à tirette

Service und Information

D HELIOS Ventilatoren GmbH & Co · Lupfenstraße 8 · 78056 VS-Schwenningen
CH HELIOS Ventilatoren AG · Steinackerstraße 36 · 8902 Urdorf / Zürich
A HELIOS Ventilatoren GmbH · Postfach 854 · Siemensstraße 15 · 6023 Innsbruck

F HELIOS Ventilateurs · Z.I. La fosse à la Barbière · Rue Louis Saillant Bât. D1 · 93605 Aulnay sous Bois
GB HELIOS Ventilation Systems Ltd. · 5 Crown Gate · Wyncolls Road · Severalls Industrial Park · Colchester · Essex · CO4 4HT